

SYLABUS**DOTYCZY CYKLU KSZTAŁCENIA 2022-2024***(skrajne daty)*

Rok akademicki 2022/2023, 2023/2024

1. PODSTAWOWE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE

Nazwa przedmiotu	Translatoryka tekstów specjalistycznych
Kod przedmiotu*	
Nazwa jednostki prowadzącej kierunek	Katedra Rusycystyki
Nazwa jednostki realizującej przedmiot	Katedra Rusycystyki
Kierunek studiów	filologia rosyjska
Poziom studiów	studia II stopnia
Profil	ogólnoakademicki
Forma studiów	stacjonarna
Rok i semestr/y studiów	I/1,2; II/3
Rodzaj przedmiotu	specjalnościowy
Język wykładowy	rosyjski i polski
Koordinator	dr hab. prof. UR Anna Rudyk
Imię i nazwisko osoby prowadzącej / osób prowadzących	dr Jolanta Kononowicz-Kur, dr hab. prof. UR Artur Czapiga, dr Maria Kossakowska-Maras, dr Henryk Grzyś

* -opcjonalnie, zgodnie z ustaleniami w Jednostce

1.1. Formy zajęć dydaktycznych, wymiar godzin i punktów ECTS

Semestr (nr)	Wykł.	Ćw.	Konw.	Lab.	Sem.	ZP	Prakt.	Inne (jakie?)	Liczba pkt. ECTS
1		30							5
2		30							6
3		30							3

1.2. Sposób realizacji zajęć zajęcia w formie tradycyjnej zajęcia realizowane z wykorzystaniem metod i technik kształcenia na odległość**1.3 Forma zaliczenia przedmiotu (z toku) (egzamin, zaliczenie z oceną, zaliczenie bez oceny)**

Zaliczenie z oceną po semestrze 1, 2, 3, egzamin pisemny po semestrze 3

2. WYMAGANIA WSTĘPNE

Podstawowa wiedza z zakresu translatoryki ogólnej oraz translatoryki tekstów specjalistycznych

3. CELE, EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE I STOSOWANE METODY DYDAKTYCZNE

3.1 Cele przedmiotu

C ₁	Zapoznanie studentów z leksyką specjalistyczną (z zakresu ubezpieczeń, transportu, notariatu, medycyny, techniki i informatyki).
C ₂	Rozwinięcie zdolności tłumaczenia z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.
C ₃	Rozwinięcie umiejętności krytyki tłumaczenia.
C ₄	Rozwinięcie umiejętności komunikacji i pracy w grupie.
C ₅	Wyrobienie umiejętności czytania opracowań naukowych z zakresu translatoryki oraz ich wykorzystania do analizy translatorskiej.

3.2 Efekty uczenia się dla przedmiotu

EK (efekt uczenia się)	Treść efektu uczenia się zdefiniowanego dla przedmiotu	Odniesienie do efektów kierunkowych ¹
EK_01	Wiedza: Student zna, wymienia, definiuje i rozróżnia podstawowe rodzaje ubezpieczeń, aktów notarialnych, dokumentów medycznych, technicznych i informatycznych.	K_Wo3, K_Wo4, K_Wo5
EK_02	Umiejętności: Student poprawnie dobiera właściwe terminy ekonomiczne, prawnicze, medyczne rosyjskie do polskich, definiuje rodzaje ubezpieczeń, rodzaje dokumentów notarialnych, tłumaczy zdania i teksty z użyciem terminologii ekonomicznej, medycznej, technicznej, informatycznej i prawniczej z języka rosyjskiego na polski i odwrotnie.	K_Uo5, K_Uo6, K_Uo9
EK_03	Kompetencje społeczne: Student krytycznie ocenia posiadaną wiedzę i odbierane treści, jest przygotowany do odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza	K_Ko1, K_Ko5

3.3 Treści programowe

A. Problematykawykładu

Treści merytoryczne

B. Problematyka ćwiczeń audytoryjnych, konwersatoryjnych, laboratoryjnych, zajęć praktycznych

¹ W przypadku ścieżki kształcenia prowadzącej do uzyskania kwalifikacji nauczycielskich uwzględnić również efekty uczenia się ze standardów kształcenia przygotowującego do wykonywania zawodu nauczyciela.

Treści merytoryczne
Semestr 1
Praca (obsługa komputera, rozmowy służbowe przez telefon, umawianie spotkań)
Działalność gospodarcza.
Ubezpieczenia (samochodu, zdrowotne)
Transport
Marketing i handel
Semestr 2
Tłumaczenie wybranych tekstów z dziedziny turystyki
Tłumaczenie wybranych dokumentów notarialnych
Tłumaczenie fragmentów wybranych tekstów prawnych
Semestr 3
Tłumaczenie dokumentów z dziedziny medycyny i nauk pokrewnych.
Tłumaczenie tekstów technicznych
Tłumaczenie tekstów informatycznych

3.4 Metody dydaktyczne

Pisemne i ustne ćwiczenia komunikacyjne, praca indywidualna, w parach oraz w grupach, tłumaczenie tekstów specjalistycznych

4. METODY I KRYTERIA OCENY

4.1 Sposoby weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody oceny efektów uczenia się (np.: kolokwium, egzamin ustny, egzamin pisemny, projekt, sprawozdanie, obserwacja w trakcie zajęć)	Forma zajęć dydaktycznych (w, ćw, ...)
EK_01	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_02	kolokwium, obserwacja w trakcie zajęć, egzamin	ćw.
EK_03	obserwacja w trakcie zajęć	ćw.

4.2 Warunki zaliczenia przedmiotu (kryteria oceniania)

Warunkiem uzyskania zaliczenia z ćwiczeń jest aktywne uczestnictwo w zajęciach oraz uzyskanie pozytywnej oceny z kolokwiów zaliczeniowych z poszczególnych bloków tematycznych. Egzamin jest uznany za zdany, jeśli student uzyska co najmniej 60 % punktów z testu egzaminacyjnego.

Skala ocen stosowana przy ocenie testów i kolokwiów oraz egzaminu:

0% - 59,5% - ndst

60%-69,5 % - dst

70%-78,5% - plus dst

79%-86,5% - db

87%-93,5% - plus db

94%-100% - bdb

5. CAŁKOWITY NAKŁAD PRACY STUDENTA POTRZEBNY DO OSIĄGNIĘCIA ZAŁOŻONYCH EFEKTÓW W GODZINACH ORAZ PUNKTACH ECTS

Forma aktywności	Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny kontaktowe wynikające planu z Studiów	90
Inne z udziałem nauczyciela (udział w konsultacjach, egzaminie)	15
Godziny niekontaktowe – praca własna Studenta (przygotowanie do zajęć, egzaminu, napisanie referatu itp.)	245
SUMA GODZIN	350
SUMARYCZNA LICZBA PUNKTÓW ECTS	14

* Należy uwzględnić, że 1 pkt ECTS odpowiada 25-30 godzin całkowitego nakładu pracy studenta.

6. PRAKTYKI ZAWODOWE W RAMACH PRZEDMIOTU/ MODUŁU

wymiar godzinowy	
zasady i formy odbywania praktyk	

7. LITERATURA

Literatura podstawowa:

R. Hajczuk, *Русский язык в медицине*, Warszawa 2008.

Z. Kuca, *Język rosyjski w biznesie dla średniozaawansowanych*, Warszawa 2007.

I. Obłąkowska-Galanciak, B. Jeglińska, *Język rosyjski w turystyce*, Olsztyn 2002.

Z. Rybińska, *Testy egzaminacyjne dla kandydatów na tłumacza przysięgłego*, Warszawa 2011.

Literatura uzupełniająca:

A. Buczel, *Rosyjski w biznesie. Aktualne tematy, nagrania, słówka i zdania, dialogi, wzory dokumentów*, Warszawa 2009.

S. Chwatow, R. Hajczuk, *Русский язык в бизнесе*, Warszawa 2000.

L. Fast, M. Zwolińska, *Biznesmeni mówią po rosyjsku (dla średnio zaawansowanych i zaawansowanych)*, Warszawa 2010.

L. Jochym-Kuszlukowa, E. Kossakowska, *Słownik rosyjsko-polski. Biznes i gospodarka*, Warszawa 2009.

M. Kałuża, *Rosyjski język prawniczy w 40 lekcjach*, Warszawa 2011.

K. Lipiński, *Mity przekładoznawstwa*, Kraków 2004.

A. Skoblenko, *Leksykon terminów prawniczych*, Warszawa 2011.

N. Vassilenko, B. Górecka, *Образцы документов в предпринимательской деятельности и судопроизводстве*, Warszawa 2002.

Akceptacja Kierownika Jednostki lub osoby upoważnionej